

А. В. Барбуцько

СУБТИТРЫ КАК СПОСОБ АДАПТАЦИИ ТЕКСТА ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Современный мир характеризуется массовым производством фильмов, сериалов и другого видеоконтента, и наряду с этим растёт значимость качественного аудиовизуального перевода, одной из ключевых форм которого выступает субтитрирование – трансформация устного текста в письменный.

Субтитры представляют собой краткий **письменный перевод устной речи**, ограниченный по количеству строк (не более двух) и символов (до 39 знаков в строке). Они синхронизированы с видеорядом и отображаются в нижней части экрана. Эти ограничения требуют от переводчика высокой степени лаконичности, умения сжимать текст, не теряя при этом смысла, стиля и эмоционального окраски оригинала.

Субтитры адаптируют контент не только **лингвистически**, но и **культурно**. Задача переводчика – обеспечить понятность, сохранение интонации, стиля и реалий оригинала. Это достигается путём применения различных переводческих приёмов:

Из-за ограничений по времени и объёму переводчику субтитров приходится применять различные приёмы сжатия и трансформации исходного текста: **опущение** (удаление избыточной или визуально понятной информации); **смысловая компрессия** (сведение длинных фраз к коротким репликам); **лексико-грамматические трансформации** (антонимический перевод, генерализация, замена частей речи); **контекстуальная замена** (адаптация фраз под культурные реалии языка перевода); **стилистика адаптация** (подгонка реплик под речевые особенности персонажей (жаргон, диалекты, культурно-специфические выражения).

В отличие от дубляжа, где переводчики «вкладывают текст в губы» актёров, добиваясь максимальной фонетической и драматической синхронности, субтитры позволяют сохранить оригинальную аудиодорожку и аутентичность произведения. Это делает субтитрирование более экономичным и менее трудоёмким методом, однако требует от зрителя повышенной концентрации внимания и может приводить к потере части визуальной информации при чтении текста.

Таким образом, субтитры выступают ключевым инструментом адаптации текста в аудиовизуальном переводе, балансируя между лингвистическими, технологическими и культурными требованиями. Выбор этого метода определяется типом контента, целевой аудиторией и бюджетными рамками проекта. Несмотря на свои ограничения, субтитрирование остаётся самым оперативным и доступным способом сделать видеоматериалы многозначимо понятными для зрителей по всему миру.